



ЛИКУТЕЙ ТОРА • ГЛАВА ХУКАТ • МААМАР 10

על כן יאמרו המושלים באו חשבון וגו'

«Поэтому скажут владыки: „Пойдем
в Хешбон“» (Numbers 21:27)



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/likutei-torah/chukas/10/

1 על כן יאמרו המושלים באו חשבון וגוי. בעלי כמות ארנון. הנה דרשו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] [פ"ה דב"ב [דכבא בתרא]] המושלים אלו המושלים ביצרם. באו חשבון באו ונחשב חשבוננו של עולם כוי.

«Поэтому скажут правители (а-мошлим): „Идите в Хешбон“ и т. д.; «владельцы высот Арнона». Наши благословенной памяти мудрецы истолковали (в главе 5 трактата «Бава Батра»): «Правители» — это те, кто властвует над своим влечением. «Идите в Хешбон» — придите и подсчитаем счет (хешбон) мира и т. д.

להבין זה גם להבין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העונה אמן יהא שמיא רבא מברך בכל כחו קורעים לו גזר דינו של ע' [שבעים] שנה (כמ"ש בטא"ח [בטור אורח חיים] סי' נ"ו שבת פט"ז קי"ט ב').

Чтобы понять это, а также изречение наших благословенной памяти мудрецов: «Всякому, кто отвечает: „Амен, да будет благословенно Его великое имя“ (шмей раба) — со всей силой, отменяют приговор на семьдесят лет» (как написано в «Туре», «Орах хаим», раздел 56; «Шабат», глава 16, 119б).

הנה יש להקדים בענין ירידת הנשמה בגוף שהיא ירידה צורך עלייה כידוע, ויש להבין מהו עליה זאת הלא

Прежде всего следует рассмотреть вопрос о нисхождении души в тело, которое представляет собой нисхождение ради последующего подъема, как известно. И нужно понять, в чем состоит этот подъем. Ведь

גם קודם ירידתה היתה במדרגה עליונה ביותר עומדת לפני ה' כמ"ש אליהו חי ה' אשר עמדתי לפניו ומשם ירדה פלאים להתלבש בחומר גופני בעוה"ז השפל.

еще до своего нисхождения она находилась на чрезвычайно высоком уровне, стоя пред Б-гом, как сказано [в словах] Элияу: «Жив Б-г, пред Которым я стою»; оттуда она спустилась, пройдя поразительный путь, чтобы облачиться в физическую материю в этом низком мире.

2 ובצאת הנשמה מהגוף כתיב והרוח תשוב אל האלהים אשר נתנה שתשוב למקורה ושרשה כוי. וא"כ איזה יתרון מעלה יש כאן ע"י ירידה זאת.

И когда душа покидает тело, сказано: «И дух возвратится к Б-гу, Который дал его»: он возвратится к своему источнику и корню и т. д. Если так, в чём же здесь преимущество и превосходство, достигаемые благодаря этому нисхождению?

ויוכן כ"ז [כל זה] בהקדים תחלה ענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע דהנה בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא אור ושפע האלקית המתלבשת ונתפסת בתוך

Всё это станет понятно, если прежде объяснить понятия света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), и света, окружающего все миры (совев коль альмин). Уровень света, наполняющего все миры, — это Б-жественный свет и поток, которые облекаются и воспринимаются внутри

העולמות ובאה בסדר והדרגה בעולמות מעילה לעילה כל חד לפום שיעורא דיליה עד שמתלבשת ג"כ בשמים ובארץ גשמיים לפי ערכם.

миров и нисходят в упорядоченной постепенности через миры, от причины к причине, каждый — согласно своей мере, пока не облекаются также и в материальные небеса и землю, сообразно их мере.

3 וביאור זה הוא כי הנה ידוע ומבואר בספר יצירה דיש בחי' עולם שנה נפש פי' עולם

Объяснение этого таково: известно и разъяснено в «Сефер Йецира», что существуют уровни «мира, года и души» (олам, шана, нефеш). То есть «мир»

הוא כולל כל הרקיעים והארץ וכל גופות הנבראים דדצח"מ [דדומם צומח חי מדבר] ונפש הוא בחי' חיות אלהות המתלבש בהם בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] [והתלבשות זו הוא ע"י בחי' שנה וכמשי"ת [וכמו שיתבאר]]

включает все небосводы, землю и все тела сотворённых существ — неживых, растительных, животных и говорящих; а «душа» — это уровень Б-жественной жизненной силы, которая облекается в них, то есть уровень света, наполняющего все миры (мемале коль альмин) [и это облекание происходит посредством уровня «года», как будет объяснено].

והנה בבחי' עולם יש ג"כ חילוקי מדרגות גבוה מעל גבוה לאין קץ בבחי' הזדככות החומר והכלי שכל הגבוה גבוה הוא יותר רוחני ומופשט מן ההגשמה

И вот, внутри уровня «мира» также есть различия уровней — бесконечная череда всё более высоких уровней, соответствующих степени утончённости материи и сосуда: чем выше уровень, тем он духовнее и отвлечённое от материальности,

כמו שנראה בחוש במעלת גוף החי על בחי' דומם וצומח ובחי' מדבר למעלה מבחי' חי

как это явно видно в превосходстве тела животного над неживым и растительным, а говорящего — над животным.

וכן דרך כלל חומר הרקיעים מזוכך לאין שיעור מחומר הארץ ויסודות גשמיים ועד"ז גבוה מעל גבוה כנודע שכמו שיש ז' רקיעים גשמיים כך יש גם כן ז' רקיעים רוחניים ונק' ז' היכלות כו'

И так же в общем материя небосводов несравненно утончённее материи земли и физических элементов; и так далее — всё выше и выше, как известно: подобно тому как существуют семь физических небосводов, существуют и семь духовных небосводов, называемых семью Гейхалот (чертогами), и так далее.

ויש כמה בחי' ומדרגות בחי' היכלות הנ"ל וכך ג"כ בחי' הנפש והוא האור והחיות האלקי הנמשך להן מאור א"ס ב"ה ומתלבש בהעולמות הוא בהם

И есть различные аспекты и уровни в упомянутых выше Гейхалот. Так же и уровень «души» — Б-жественный свет и жизненная сила, нисходящие к ним от Бесконечного света (Or Эйн Соф), благословен Он, и облакающиеся в миры, — пребывает в них

בחילוק מדרגות לפי ערך בחינת הזדככות מהות כלי העולם כך מאיר ומתגלה בו בחי' האור והנפש כו'

на разных уровнях: в соответствии со степенью утончённости самой сущности сосуда мира в нём светит и раскрывается соответствующий уровень света и души, и так далее,

שבעולם העליון האור והחיות שם מבחי' מעלה ומדרגה העליונה כמו בגי'ע [בגן עדן] העליון הנשמות יושבין ונהנין מזיו כו'.

так что в высшем мире свет и жизненная сила принадлежат к высшему разряду и уровню, как в высшем Ган Эден, [где] души сидят и наслаждаются сиянием и так далее.

4 ועד"ז הולך האור ומשתלשל בירידת המדרגות רבות מאד עד שבא ונמשך האור והחיות בעולם השפל בצמצום גדול מאד והן אור וחיות שמים וארץ והמזלות

И таким образом свет идет и нисходит, переходя от звена к звену, через множество ступеней, пока свет и жизненная сила не достигают нижнего мира и не привлекаются в него посредством весьма большого цимцума (сокращения); это свет и жизненная сила неба и земли, а также созвездий (мазалот).

הקבועים בהם שאין לה עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל והוא בחי' החיות והנפש היותר אחרון המחיה בחי' העשבים כו'.

которые пребывают в них, ибо нет ни одной травинки внизу, у которой не было бы мазалы наверху, ударяющего по ней и говорящего ей: «Расти!» И это — самый последний уровень жизненной силы и души, оживляющий травы и тому подобное.

5 וכל בחינת סדר ההשתלשלות של בחי' הנפש והעולם בבי"ע מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין

И весь порядок нисходящих миров (иштальшелут) аспекта «души» и «мира» в мирах Брия, Йецира и Асия — от вершины всех ступеней до конца всех ступеней,

כמו בעשבים הגדילים מהמזל הוא הנק' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היינו בחי' נפש המתלבשת בבחי' עולם ולערך בחי' העולם כך הוא בחי' הנפש.

как в случае трав, произрастающих благодаря мазалю, и есть то, что называется светом, наполняющим все миры (мемале коль альмин): то есть «душа», облекающаяся в «мир»; и каков уровень мира, таков и уровень души.

אך להבין ענין בחי' שנה. הענין דהנה אנו אומרים ובטובו מחדש בכל יום מעשה בראשית.

Но [нам следует] понять понятие «года». Объяснение таково: мы произносим: «И по Своей благодати Он каждый день обновляет дело творения».

6 ופי' וענין התחדשות זו הוא כי הנה כתיב והחיות רצוא ושוב עד"מ החיות של רוח החיים שבאדם

Смысл и суть этого обновления таковы: написано: «И живые существа двигались туда и обратно» (рацо вашов). Для примера: жизненная сила духа жизни в человеке,

שהוא דופק בלבו בבחי' רוי"ש [רצוא ושוב] דהיינו בחי' הסתלקות לחזור למקורו ובחי' התפשטות להחיות האברים כידוע שמזה באה סיבת הנשימה

которая пульсирует в его сердце в порядке рацо и шов (движения туда и обратно), то есть как отстранение, чтобы возвратиться к своему источнику, и как распространение, чтобы оживлять органы, как известно; и этим обусловлено дыхание.

וכן חוזר חלילה שמסתלק אחר שמתפשט ואח"כ חוזר ומתפשט וכך הוא בכל רגע על כל נשימה ונשימה יש הסתלקות והתפשטות.

И так снова и снова: после распространения происходит отстранение, а затем он снова распространяется; так происходит каждое мгновение: с каждым вдохом и выдохом происходят отстранение и распространение.

7 וכדוגמא זאת הוא למעלה בחיות האלקי שבנבראים בחי' רצוא ושוב. וזהו והחיות רצוא ושוב דזה קאי על כללות החיות שבעולמות וזהו גי' בחי' מטי ולא מטי הנזכר בע"ח [בעץ חיים].

И подобным образом — наверху, в Б-жественной жизненной силе, присутствующей в сотворённых существах, — есть рацо вашов. Таково значение слов: «И живые существа бежали и возвращались»: они относятся к жизненной силе миров в целом. Это также уровень «достижения и недостижения» (мати ве-ло мати), упоминаемый в «Эц Хаим».

וזהו ענין ההתחדשות החיות כמאמר מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית שהרי כל רגע מסתלק החיות הראשון וחוזר ונמשך חיות חדש ממקורו וכך הוא תמיד בחי' רצוא ושוב [ועמ"ש במ"א סד"ה כי כאשר השמים החדשים].

Такова суть обновления жизненной силы, о котором сказано: «Он ежедневно, непрестанно обновляет дело творения»: ведь каждый миг первоначальная жизненная сила отступает, и из своего источника вновь нисходит новая жизненная сила; и так происходит постоянно — рацо вашов. [См. также сказанное в другом месте, в конце маамара, начинающегося словами «Ибо как новые небеса»].

8 וזהו ענין בחי' שנה כי שרש התהוות הזמן הוא מצד בחי' המשכה זו שהחיות נמשך בבחינת רצוא ושוב И в этом состоит аспект «года»: ведь корень возникновения времени — это такое нисхождение, при котором жизненная сила нисходит в порядке рацо ва-шов,

שהוא הסתלקות והתפשטות ועי"ז נתהווה זמן רגע עד"מ כי עי"י שהחיות רצוא ושוב הרי מוכרח להיות שיהוי זמן מה.

то есть отстранения и распространения; благодаря этому возникает время, например, одного мгновения. Ведь поскольку жизненная сила то устремляется, то возвращается, необходимо, чтобы прошло некоторое время.

9 ומצד ריבוי בחי' ההתחלקות החיות לבחינות ומדרגות רבות מאד וכל בחי' ומדרגה מפרטי מדרגות אלו נמשך עי"י רוי"ש [רצוא ושוב] לכך מתהווה הזמן כמו שהוא אצלינו כו' וכמ"ש במ"א באריכות כפי' וענין תשובה קדמה לעולם.

А поскольку жизненная сила в высшей степени разделена на множество аспектов и уровней, и каждый аспект и уровень среди отдельных ступеней этих уровней нисходит посредством рацо и шов, поэтому возникает время таким, каким оно существует у нас, и т. д.; как подробно объясняется в другом месте о смысле и значении слов: «Тшува предшествовала миру».

10 ומעתה יש להבין פירוש וענין לי [לשון] עולם מהו דהנה החיות אלקי שבכל עולם המתלבש בו להחיותו

הנקרא נפש הוא כדמיון החיות של הנשמה בגוף שלה שמסתתרת היא בגוף והגוף מלבישה ומעלימה

Теперь следует понять значение и смысл слова «олам» — «мир»: что оно означает? Б-жественная жизненная сила, присутствующая в каждом мире, облакающая в него, чтобы оживлять его, и называемая «душой», подобна жизненной силе души в её теле: она скрыта в теле, а тело облакает её и скрывает.

והרי זה כמו על דרך משל המלך שיושב בחדרו סגור וצפון שהיכלו וחדרו מעלימו בלתי הגלות נגלות לשום אדם.

Это подобно, например, царю, который сидит в своих покоях, запертый и скрытый, так что его дворец и покои скрывают его и никому не дают увидеть.

11 וכך למעלה בחיי אור וחיות האלקי מאור א"ס ב"ה מלובש ונעלם בתוך כל עלמין שהעולמות

וההיכלות הן המה מסתירים על אור האלקי לבלתי הגלות נגלות

Так же и Наверху: Б-жественный свет и жизненная сила, исходящие от Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, облечены и сокрыты во всех мирах (альмин), ибо именно миры и хейхалот скрывают Б-жественный свет, чтобы он вовсе не становился явным,

וכמו שהנשמה המתלבשת בגוף היא נעלמת שאינה נראית ונגלית. וכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דברכות רואה ואינו נראה כו' ע"ש ולכך נקראו בשם עולמות.

подобно тому как душа, облеченная в тело, сокрыта и не видна, не явлена. И так сказали наши благословенной памяти мудрецы в первой главе трактата «Брахот»: «Видит, но сам не видим» и т. д.; см. там. Поэтому они и называются словом «оламот» (миры),

שהוא ג"כ לשון העלם על שהם מעלימים ומסתירים כו'. (וע' מ"ש מזה ר"פ שלח בד"ה ענין המרגלים ובד"ה טובה הארץ כו')

которое также означает «гелем» — сокрытие, поскольку они скрывают и утаивают и т. д. (См. также сказанное об этом в начале раздела «Шлах», в маамаре, начинающемся словами «Смысл разведчиков», и в маамаре, начинающемся словами «Хороша эта земля» и т. д.)

אך בחי' ההסתר וההעלם הזה הוא בא לפי ערך המדרגות של העולמות מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין כנ"ל שבעולם היותר עליון שם אין ההסתר כ"כ [כל כך].

Однако мера этого сокрытия и утаивания зависит от уровня миров — от вершины всех ступеней до их конца, как сказано выше: в высшем мире сокрытие не столь велико.

אך בריבוי ירידת המדרגות מעילה לעלול עד סיום עולם העשיה כמו בעוה"ז השפל שלנו ההסתר וההעלם בתכלית החושך עד שנראים השמים והארץ בבחי' גשם נפרד ממש בלתי בחי' ביטול.

Но по мере многочисленного нисхождения ступеней от причины к следствию, вплоть до завершения мира Асия, как в нашем низшем мире, сокрытие и утаивание достигают крошечной тьмы, так что небеса и земля кажутся подлинно отдельной материей, лишенной самоустранения (битуль).

משא"כ למעלה מזה העולם החומרי הרי נאמר וצבא השמים לך משתחווים ואפי' [ואפילו] בזה העולם ממש

Но выше этого материального мира дело обстоит иначе, ибо сказано: «И воинство небесное поклоняется Тебе». И даже в этом самом мире

הנה הגלגלים יש בהם עדיין מבחי' הביטול כמו גלגל השמש שמשתחוה כלפי מערב וכן שאר הגלגלים.

небесные сферы всё ещё обладают некоторой мерой самоустранения: например, сфера солнца склоняется к западу, и то же относится к прочим сферам.

משא"כ היסודות שתחת גלגל הירח שהם חומרים עבים כמו עפר הארץ הגשמית. וז"ש [וזהו שכתוב] לע"ל [לעיתיד לבוא] (בישעיה ס"י נ"א ו') כי שמים כעשן נמלחו והארץ כבגד תבלה.

Иначе обстоит дело с элементами, находящимися под сферой луны: это грубая материя, подобная праху физической земли. И об этом сказано о грядущем мире (Йешаягу, глава 51, [стих] 6): «Ибо небеса исчезнут, как дым, а земля обветшает, как одежда»,

כי יכלו בחיי חומריות שלהם (ועי' מזה רבות נ"ח פליד ל"ח א' פ' לך לך פמ"ב מ"ו ב' פ' שמיני פ"א [פרק י"א] קע"ז ד' נשא פ"ג רנ"ב ב' פ' עקב רצ"ג ב' וברות רבה ע"פ ושם האיש אלימלך ובאסתר ע"פ ויהי בימי אחשורוש.

ибо их материальность придет к концу. (См. об этом также: Мидраш Рабба, Ноах, глава 34, 38a; глава 42, 46b, раздел «Лех-Леха»; глава 11, 177d, раздел «Шмини»; глава 13, 252b, «Насо»; раздел «Экев», 293b; а также в «Рут Рабба», толкование слов «И имя того человека было Эли-мелех»; и в «Эстер [Рабба]», толкование слов «И было во дни Ахашвероша».

ריש קהלת רבה ע"פ הבל הבלים זח"א [זהר חלק א] בראשית דכ"ד סע"ב [סוף עמוד ב] ת"ז [תיקוני זהר] תקון ח' ותקון ל"א) ויתחדש אור בריאה חדשה בחיי שמים וארץ חדשים.

Начало «Козлет Рабба», толкование слов «Суета сует»; Зоар, часть I, Берешит, 24b, конец колонки; «Тикуней Зоар», тикун 8 и тикун 31.) И обновится свет нового творения — уровень новых небес и новой земли,

כמ"ש כי כאשר השמים החדשים כו' אשר אני עושה דוקא שלא יהיו מסתירים ומעלימים על אור וחיות הנמשך מא"ס ב"ה שיתגלה כבוד ה' בלתי הסתר והעלם וכמ"ש כי עין בעין יראו כו' ונגלה כבוד ה' כו':

как написано: «Ибо, как новые небеса» и т. д., «которые Я творю» — именно Я: они не будут скрывать и заслонять свет и жизненную силу, исходящие от Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, и слава Б-га раскроется без сокрытия и утаивания. И, как написано: «Ибо они увидят глаз в глаз» и т. д., и «Откроется слава Авая» и т. д.

12 ב והנה כל הנ"ל בבחי' עולם שנה נפש שהנפש מתלבשת בבחי' עולם לכל עולם לפי ערכו זהו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שפ"י ממלא הוא בחי' אור וחיות המלוכש ונעלם בעלמין כנ"ל,

2. Итак, всё сказанное выше об уровнях мира, года и души — о том, что душа облекается в мир, в каждом мире сообразно его мере, — относится к уровню света, наполняющего все миры (мемале коль альмин). Ведь «наполняет» означает свет и жизненную силу, облечённые в миры и сокрытые в них, как сказано выше.

אבל בחי' סוכ"ע הוא מ"ש אני הו"י לא שניתי בין קודם שנברא העולם לאחר שנברא העולם ומעלה ומטה שוין כי שוה ומשוה קטן וגדול כמו עד"מ העיגול שאין בו מעלה ומטה כו'.

Но уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин), — это то, о чём сказано: «Я, Авая, не изменился»: [Он один и тот же] до сотворения мира и после сотворения мира; верх и низ равны, ибо Он «равен и уравнивает малого и великого», как, например, круг, у которого нет верха и низа и т. д.

13 ולכך נקי בשם סובב. אך אין הפי' סובב שהוא מקיף מלמעלה בלבד ולא בא בעולמות דהכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא אני ממש דזה קאי דוקא על בחי' סוכ"ע

Поэтому оно и называется совев — «окружающий». Однако это не означает, что он лишь окружает миры сверху и не входит в них, ведь сказано: «Я наполняю небеса и землю» — «Я» Сам. Это относится именно к уровню света, окружающего все миры (совев коль альмин).

אלא דר"ל [דרוצה לומר] דהגם שהוא בתוך כל העולמות איננו בא שמה בהתלבשות אור ושפע נגלית למקבלים אלא הוא קדוש ומובדל מהם ואיננו נתפס בגדר עלמין וכמאמר הקדוש בשמים ובארץ.

Это означает, что, хотя он и находится во всех мирах, он не пребывает в них, облачившись в свет и поток, открытые воспринимающим; он свят и отделен от них и не постигается в пределах миров, как сказано: «Святой в небесах и на земле».

פי' שהוא קדוש ומובדל גם בהיותו בשמים ובארץ ר"ל [רוצה לומר] דאע"פ [דאף על פי] דאת השמים ואת הארץ הוא מלא וזהו בשמים ובארץ עכ"ז [עם כל זה] הוא קדוש ומובדל מהם כו'

То есть Он свят и отделен даже тогда, когда пребывает в небесах и на земле. Иными словами, хотя Он наполняет небеса и землю, то есть находится в небесах и на земле, тем не менее Он свят и отделен от них и т. д.

ואי לזאת הוא בשמים ובארץ בשוה כי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] לפי שמתלבש ונתפס בעלמין שייך סדר והדרגה מעילה לעילה מרוחניות לגשמיות

И поэтому Он пребывает в небесах и на земле в равной мере. Ведь применительно к свету, наполняющему все миры, который облекается в миры и постигается в них, есть порядок и градация — от одной причины к другой, от духовного к материальному;

אבל בבחי' סובב אין חילוק מדרגות כלל בין רוחניות כו' אלא שוה ומשוה רוחניות וגשמיות כחשיכה כאורה וזהו בשמים ממעל

но применительно к совев нет никакого различия уровней между духовным и т. д.; напротив, он уравнивает духовное и материальное: «тьма и свет одинаковы». И это — «в небесах вверху

ועל הארץ מתחת אין עוד וכתוב אם אסק שמים שם אתה ואציעה שאל הנך וזהו גדולה [גדולתו] ומהולל מאד ולגדלתו אין חקר פי' גדול הוי' ומהולל

и на земле внизу — нет ничего иного». И сказано: «Если взойду на небеса — Ты там; если постелю себе ложе в преисподней — вот, и там Ты». И это — «Велик Авая и весьма прославлен, и величию Его нет предела». То есть «Велик Авая и прославлен

מאד זהו מצד בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמהולל ומשובח בחילוק מדרגות רבות מאד בכל העולמות בריבוא רבבות עד אין מספר עד שגם הנבראים הגשמיים סוף העשייה אומרים שירה.

весьма» — это относится к аспекту света, наполняющего все миры, ибо Он восхваляется и прославляется на множестве уровней во всех мирах — в бесчисленных мирадах, так что даже материальные творения в конце Асия воспевают Его.

14 וזהו מלך משובח ומפואר עדי עד כו'. פי' שהוא משובח ומפואר עדי עד כי אינו דומה השירה והשבח שמשבחים ומפארים אותו הנבראים דעשיה שאין השגתם גדולה כ"כ [כל כך] לשירה ושבח שמפארים ומשבחים נבראים עליונים יותר.

И это — «Царь, восхваляемый и прославляемый во веки веков (адей ад)» и т. д. То есть Он восхваляем и прославляем «адей ад», ибо песнопение и хвала, которыми Его восхваляют и прославляют создания мира Асия, чье постижение не столь велико, не подобны песнопению и хвале, которыми Его прославляют и восхваляют более высокие создания.

15 ולפי שיש מדרגות רבות גבוה מעל גבוה אין קץ לכן אמר משובח ומפואר עדי עד.

И поскольку существует множество уровней — всё выше и выше, без конца, — поэтому сказано: «восхваляемый и прославляемый навеки».

וכל זה ההתחלקות הוא מצד בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שנתפס בהשגת העולמות וע"ז נאמר גדול ה' ומהולל מאד

И всё это разделение обусловлено аспектом света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), который постигается мирами; о нём сказано: «Велик Авая и весьма прославляем».

אבל ולגדולתו אין חקר היינו בחי' סוכ"ע שהוא בחי' שמו הגדול לכך נאמר ע"ז ולגדולתו אין חקר אשר הוא אינו נתפס ומתלבש תוך עלמין כלל ולא שייך בזה חילוק מדרגות כלל

Но слова «и величие Его непостижимо» указывают на уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин), — на уровень Его великого Имени. Поэтому о нём сказано: «и величие Его непостижимо», ибо он вовсе не постигается и не облекается в миры, и к нему вообще неприменимо различие уровней.

וזהו ענין שמיה רבא [ועמ"ש מזה ס"פ שלח ע"פ אני הוי' אלקיכם ע"ש] וזהו ענין תכלית ירידת הנשמות בעוה"ז בחומר גופני.

В этом смысл выражения шмей раба — «Его великое Имя» [см. также сказанное об этом в конце раздела «Шлах», в толковании стиха «Я — Авая, ваш Б-г»; см. там]. Такова цель нисхождения душ в этот мир, в телесную материю.

כי הנה עיקר כללות עבודת ה' בתורה ומצות הוא כדי להמשיך בחי' סוכ"ע לידי בחי' גילוי

Ибо главная цель всего служения Б-гу посредством Торы и мицвот — привлечь уровень света, окружающего все миры, к раскрытию:

דהיינו בחי' עצמות אור א"ס שאינו בגדר עלמין שיהיה שורה ושוכן ומתגלה תוך כל עלמין [ואז לא יסתירו העלמין כלל

то есть сущность Бесконечного света (Ор Эйн Соф), не ограниченного рамками миров, должна пребывать, обитать и раскрываться во всех мирах. [И тогда миры вовсе не будут скрывать его;

כי בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אף שהוא מתלבש תוך העלמין אך העלמין מסתירים על אור וגילוי זה דממכ"ע [דממלא כל עלמין] שמאיר בבחי' צמצום עצום

ведь хотя свет, наполняющий все миры, облекается в них, миры скрывают этот свет и раскрытие мемеале коль альмин, сияющего посредством чрезвычайно сильного цимцума (сокращения);

אבל כשיאיר ויתגלה בחי' אור הסוכ"ע הקדוש ומוכדל כו' דקמיה כחשיכה כאורה לא יסתירו העלמין כלל ועמ"ש בביאור ע"פ ראיתי

но когда засияет и раскроется святое и отделённое от миров качество света совев коль альмин и т. д., перед которым «тьма и свет одинаковы», миры вовсе не будут скрывать его. См. также сказанное в объяснении к словам «Я видел,

והנה מנורת זהב כו' וזהו דוקא ע"י מצות מעשיות בעוה"ז דוקא ולזה ירדה הנשמה בגוף

и вот — золотой светильник» и т. д.] И это достигается именно посредством практических мицвот, именно в этом мире; ради этого душа и спустилась в тело,

וזהו תכלית הירידה. דהגם שקודם ירידתה היתה ג"כ עומדת לפני ה' ונהנית מזיו השכינה זהו מבחי

ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

и в этом состоит цель нисхождения. Ибо, хотя до своего нисхождения душа также пребывала пред Б-гом и наслаждалась сиянием Шхины, это происходило на уровне света, наполняющего все миры;

אבל ע"י ירידתה בגוף בעסק המצות מעשיות היא ממשכת בחי גילוי אור הסוכ"ע (ועמ"ש מזה ע"פ את שבתותי תשמרו יעו"ש [יעו"ן שם] ג"כ באריכות).

но, спустившись в тело и занимаясь исполнением практических мицвот, она привлекает раскрытие света, окружающего все миры (см. также пространное объяснение этого в толковании на стих «Храните Мои субботы»).

וביאור ענין זה הנה המצות נחלקו לבי בחי מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] בחי מ"ע [מצות עשה] הוא המשכת הקדושה ולהגביר הטוב

Объяснение этого таково: мицвот делятся на два вида — повелительные и запретительные. Повелительные заповеди привлекают святость и усиливают добро,

כמו שאנו מברכים אשר קדשנו במצותיו שממשיכים גילוי קדושה עליונה למטה. וע"י מל"ת [מצות לא תעשה] הוא להפריד הרע מן הטוב ולאכפייא לסט"א [לסטרא אחרא] שלא יהיה לו אחיזה בקדושה.

как мы благословляем: «Который освятил нас Своими заповедями»: мы привлекаем раскрытие высшей святости вниз. А посредством запретительных заповедей отделяют зло от добра и подчиняют ситра ахра (другую сторону), чтобы у нее не было опоры в святости.

16 ועמ"ש מזה בדי"ה מה טובו אוהליך וידוע מאמר הזהר כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין.

И см. об этом в маамаре, начинающемся словами «Как прекрасны шатры твои». Известно изречение Зоара: «Когда ситра ахра (другая сторона) покоряется (иткафья), слава Святого, благословен Он, возносится (исталек) во всех мирах».

בהיות כי זה לעומת זה עשה האלקים דכמו שיש היכלות דקדושה שמהם נשפע ונמשך כל טוב וכל המחשבות הקדושים ודבור ומעשה תומ"צ [תורה ומצות] הנה חיותם נמשך מבחי' היכלות הנ"ל.

Ибо «Б-г создал одно напротив другого»: подобно тому как существуют хейхалот святости, из которых изливается и нисходит всякое благо, так что все святые мысли, а также речь и действие Торы и мицвот получают от упомянутых выше хейхалот свою жизненную силу,

כך לעומת זה יש ג"כ היכלות מכחות הטומאה שמהם נמשך שפע וחיות לכל דבר רע והאדם בעל בחירה כאשר יעמיס עליו עול תומ"צ [תורה ומצות] כשור לעול וכחמור למשאוי.

так и напротив них существуют хейхалот сил нечистоты, из которых изливаются и черпаются изобилие и жизненная сила для всего дурного. Человек же обладает свободой выбора: когда он возлагает на себя иго Торы и мицвот, «как вол положенный под ярмо и как осел под ношу»,

יקבל חיותו וקיומו מהיכלות דקדושה הנ"ל ומהם ועל ידם ישתלשלו כל צרכיו הגשמיים ג"כ כשיעשה הכל לש"ש [לשם שמים] כדי שיוכל לעבוד את ה' כו'.

он будет получать свою жизненную силу и существование от упомянутых выше хейхалот святости, и от них и посредством них к нему будут нисходить также все его материальные потребности, если он будет делать всё во имя Небес, чтобы иметь возможность служить Б-гу и т. д.

17 ואם ח"ו [חס ושלום] לתאווה יבקש נפרד לרדוף אחר רצונות גשמיים הרי מקבל חיותו וקיומו מהיכלות הקליפות שמשפיעים כל דבר רע כמו מחשבות זרות מתאוות גופנית אשר לא לה' המה.

Но если, не дай Б-г, «отделившийся ищет желаний», стремясь к материальным удовольствиям, то он получает жизненную силу и существование из чертогов клипот, которые источают всякое зло, например посторонние мысли, порождаемые телесными вожделениями, не направленными к Б-гу.

רק שבקליפות ג"כ יש היכלות דנוגה שמשם נמשך תאוות היתר כשאנו מכוין לשם שמים ובחי' ק"נ [קליפת נוגה] דעשיה שממנו נשפע תאוות היתר דעוה"ז רובו ככולו רע

Однако среди клипот есть также чертоги нога, откуда проистекает влечение к дозволенному, когда человек не имеет в виду служение Небесам. Клипат нога мира Асия, откуда исходит влечение к дозволенному в этом мире, по большей части состоит из зла, так что его можно считать целиком злым,

רק מעט טוב מעורב בתוכו ועמ"ש כפי אחרי בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר בענין פנימיים ומקיפים דנוגה שמהם נמשך התאווה והכבוד כו' ע"ש.

и лишь немного добра смешано в ней. См. также написанное в разделе «Ахареи» в объяснении слов «Ибо в этот день Он искупит», о внутреннем и окружающем аспектах нога, откуда проистекают влечение и стремление к почёту и т. д.; см. там.

18 ויש היכלות דג"ק [דג' קליפות] הטמאות שלמטה מק"נ [מקליפת נוגה] שמהם נמשך תאוות איסור מה שיש בו ענף מאיסור דאורייתא או דרבנן.

Есть также чертоги трёх нечистых клипот, находящиеся ниже клипат нога; от них исходит влечение к запрещённому — ко всему, что содержит хотя бы один из аспектов запрета, установленного Торой или мудрецами.

וכיון שהאדם בעל בחירה לכן בו תלוי הכל. וע"י שמדחה המחשבות זרות ומסיח דעתו מהן.

И поскольку человек обладает свободой выбора, всё зависит от него. Когда же он отгоняет посторонние мысли и отвлекается от них,

הנה עי"ז אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ג"כ שהן בחי' היכלות הקליפות שהן מקור מחשבה זו ועי"ז אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין.

тем самым покоряется и ситра ахра (другая сторона), то есть чертоги клипот, являющиеся источником этой мысли; и благодаря этому «возносится слава Святого, благословен Он, во всех мирах».

פ"י שהרי אפי' היכלות דקדושה נק' עלמין כמו ההיכל שמתעלם בו המלך בישיבתו בו כך

Иными словами, даже чертоги святости называются альмин (мирами), подобно дворцу, в котором скрыт царь, когда он пребывает в нём; так и...

בחי' היכלות ועולמות הן מעלימים ומסתירים על גילוי אור ה' שלא יהיה הגילוי כ"כ [כל כך] רק ע"י לבוש והעלם ההיכל ולכן נק' עולם לשון העלם כנ"ל.

чертоги и миры скрывают и заслоняют раскрытие света Б-га, так что оно не бывает столь явным, а происходит лишь через покров и сокрытие дворца; поэтому мир называется олам — словом, связанным с элем (сокрытием), как сказано выше.

19 וכד אתכפיא בחיי ההעלם היותר אחרון שמסתיר ומעלים בתכלית והן היכלות הקליפות שמהם נמשך מחשבה זרה מה שהוא נגד רצון ה' וה"י [והרי זה] העלם גמור היותר אחרון.

И когда покоряется самое последнее сокрытие, скрывающее и утаивающее в высшей степени, — а именно чертоги клипот, откуда возникает посторонняя мысль, направленная против воли Б-га, то есть полное и самое последнее сокрытие,

ובחיי אתכפיא כשמדחה המחשבה זו ה"י [הרי זה] דחיית הקליפה זו המעלים ומסתיר לבלתי יסתיר על אור

то покорение (иткафья), когда человек отгоняет эту мысль, и есть отвержение этой клипы, скрывающей и утаивающей, чтобы она не скрывала свет

ה' שבאדם עי"ז אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] פי' שמאיר ומתגלה בחיי סוכ"ע שנק' קוב"ה [קודשא בריך הוא] לשון קדוש ומובדל כנ"ל בפי' והקדוש בשמים ובארץ כו'.

Б-га в человеке. Благодаря этому «возносится слава Святого, благословен Он». То есть свет, окружающий все миры (совев коль альмин), сияет и раскрывается; он называется «Святым (Кудша), благословен Он» — выражением, указывающим на святость и отделённость, как упоминалось выше при объяснении слов «и Святой на небесах и на земле» и т. д.

20 והגילוי הזה הוא בכולהו עלמין והיכלות המעלימים מבלי יעלימו ויסתירו כלל. וגילוי הארה זו מבחי סוכ"ע נקרא אסתלק מלשון התרוממות [כמ"ש במ"א בפי' ויקהל בד"ה קחו מאתכם תרומה כו'.

И это раскрытие происходит «во всех мирах», а также в хейхалот, которые обычно скрывают, так что они вовсе не скрывают и не утаивают. Раскрытие этого сияния на уровне света, окружающего все миры (совев коль альмин), называется «исталек» — от слова, означающего возвышение [как написано в другом месте, в главе «Ваякгель», в маамаре, начинающемся словами: «Возьмите от себя приношение (трума)» и т. д.

ועמ"ש בפי' שלח ע"פ טובה הארץ מאד מאד הנ"ל] וזהו דייקא ע"י אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] למטה דוקא [בעוה"ז בגוף האדם ונפש הבהמית].

И см. также сказанное выше в главе «Шлах» к словам «Земля весьма, весьма хороша». И это происходит именно благодаря подчинению ситра ахра (другой стороны) внизу, именно [в этом мире, в теле человека и в животной душе;

21 וכמשל הבית שרוצים להגביהו כשמגביהים הקורה והעץ התחתונה יוגבה על ידה כל הבנין כו' וכמ"ש במ"א בפ' בראשית בד"ה להבין הטעם].

Подобно дому, который хотят поднять: когда поднимают нижнюю балку и брус, вместе с ними поднимается всё здание и т. д.; как написано в другом месте, в разделе «Берешит», в маамаре, начинающемся словами «Чтобы понять причину».

והוא ע"י שבירת כח תאוה גופנית שע"י נקרע בחי' המסך דקליפה המסתיר והמעלים וע"י נתגלה ונתרומם האור מבחי' סוכ"ע בתוך כל עלמין והתרוממות והתנשאות זאת

И это достигается тем, что сокрушают силу телесного влечения: тем самым разрывается преграда клипы, которая скрывает и утаивает; благодаря этому свет, окружающий все миры (совев коль альмин), раскрывается и возвышается внутри всех миров. И это возвышение и вознесение

היינו שלא יהיה בבחי' התלבשות והתעלמות תוך עלמין שמסתירים על אור דממכ"ע [דממלא כל עלמין] אבל ע"י גילוי הסוכ"ע אין מעלים ומסתיר כו'.

означает, что он не будет облачен и скрыт внутри миров, скрывающих свет, наполняющий все миры (мемале коль альмин); но благодаря раскрытию совев коль альмин ничто не утаивает и не скрывает его и т. д.

22 וכל זה נעשה ע"י האדם בהיות כי יעקב חבל נחלתו כמשל החבל כשמתנענע למטה מתנענע גם למעלה בראשו כך ע"י התעוררות ניצוץ האלקי למטה לצאת מחומר תאוות הגופני כך יתעורר למעלה.

И всё это совершается человеком, ибо «Яаков — удел Его» — словно верёвка: когда её приводят в движение внизу, приходит в движение и её верхний конец; так и пробуждение Б-жественной искры внизу, стремящейся выйти из материальности телесных вожделений, вызывает пробуждение свыше.

ולכן אל יפול לב האדם ממה שנופלים לו מ"ז רק שיראה לדחות והיינו להסיח דעתו מהן והיסח הדעת הוא ע"י תקיעת הדעת בהתבוננות ובתיבות התפלה. וע"י אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] למעלה ואסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין:

Поэтому человеку не следует падать духом из-за того, что ему приходят посторонние мысли; ему нужно лишь постараться оттолкнуть их, то есть отвлечься от них. Отвлечься от них можно, сосредоточив разум на размышлении и на словах молитвы. Благодаря этому ситра ахра (другая сторона) наверху покоряется, и «слава Святого, благословен Он, возносится во всех мирах».

23 ג וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העונה אמן יהא שמיה רבא בכל כחו קורעין לו גזר דינו של ע' [שבעים] שנה.

3. Таково значение изречения наших благословенной памяти мудрецов: «Всякий, кто отвечает: „Амен, да будет благословенно Его великое Имя“ — со всей силой, тому отменяют приговор на семьдесят лет».

כי פי' שמיה רבא היינו בחי' סוכ"ע שזהו הנק' שמו הגדול כי הנה מבואר במ"א ע"פ משה ידבר

Ибо под словами «шеймей раба» подразумевается уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин); именно он называется «Его великое Имя». Ведь в другом месте объясняется, в толковании на стих «Моше говорил»,

כי שמותיו של הקב"ה הם הם התפשטות והשפעה להתהוות מדותיו ית' שם הוי' בנקוד פת"ח הוא בחכמה ושם אל בחסד כו' והם ע"ס [עשר ספירות] דאצי' הנקראות בשם ממכ"ע [ממלא כל עלמין] [ע' עיין] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה וילבש צדקה כשריון]

что имена Святого, благословен Он, и есть распространение и истечение, благодаря которым возникают Его благословенные качества: имя Авая с гласной патах относится к Хохме, имя Кель — к Хеседу и так далее. Это десять Сфирот мира Ацилут (мира эманации), называемые светом, наполняющим все миры (мемале коль альмин) [см. «Игерет а-Кодеш», раздел, начинающийся словами «И облекся в праведность, как в кольчугу»].

אבל שמו הגדול הוא בחי' סוכ"ע והוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד בבחי' א"ס.

Но Его великое Имя — это уровень света, окружающего все миры; о нём сказали наши благословенной памяти мудрецы: «До сотворения мира были только Он и Его Имя» — на уровне Бесконечного (Эйн Соф).

24 ופי' יהא שמיה רבא מברך לעלם כו' היינו שיומשך בהתגלות בגי' עולמות בי"ע ג"כ כמ"ש ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו.

И смысл слов «Да будет великое имя Его благословенно вовеки» и т. д. состоит в том, чтобы оно раскрыто нисходило также в три мира — Брия, Йецира и Асия, как сказано: «Ради славы Моей Я сотворил его, создал его и также сделал его».

והיינו שימושך לגילוי ולא יסתירו כלל בחיי ההעלם וההסתר של העלמין וכנ"ל בפ"י אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין

То есть оно должно нисходить в раскрытии, и сокрытие и утаивание миров не должны скрывать его вовсе, как объяснялось выше при толковании слов «слава Святого, благословен Он, возвышается во всех мирах».

וזהו לעלם ולעלמי עלמא שהן דרך כלל ג' עולמות כלליים ב"ע ודרך פרט הוא בכולהו עלמין ועי"ז קורעין לו גזר דינו של ע' [שבעים] שנה.

И это — «вовсеки и во все грядущие века»: в общем смысле — три общих мира, Брия, Йецира и Асия, а в частном смысле — «во всех мирах». Благодаря этому разрывают вынесенный ему приговор на семьдесят лет.

פ"י דכמו שיש שבע מדות דקדושה בנפש אלהית כל א' כלולה מעשרה. כך יש ג"כ ז' מדות בנפש הבהמית כל א' כלול מעשר והנפש האלקית

То есть, подобно тому как в Б-жественной душе есть семь святых эмоциональных качеств (мидот), каждое из которых включает десять, так и в животной душе есть семь качеств, каждое из которых включает десять. И Б-жественная душа

מתלבשת בנפש הבהמית לבררה וכמ"ש ימי שנותינו בהם שבעים שנה והרע של המדות דנפש הבהמית שהן ז' מדות כל א' כלול מיו"ד נקרא גזר דינו

облекается в животную душу, чтобы очистить ее, как сказано: «Дней наших лет — в них семьдесят лет». А зло в качествах животной души, то есть в семи качествах, каждое из которых включает десять, называется «приговором

של ע' [שבעים] שנה [וגם הוא ממש גזר דינו של ע' [שבעים] שנה כפשוטו כי ימים יוצרו כדי לברר המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] כנ"ל בפ"י ימי שנותינו בהם כו'.

на семьдесят лет». (И это действительно также приговор на семьдесят лет в буквальном смысле, ибо «дни были созданы» для того, чтобы очистить качества животной души, как объяснялось выше при толковании слов «Дней наших лет — в них» и т. д.)

25 ומחמת התגברות הרע דנפש הבהמית נמשך עליו הגזר דין בענין חיות העי' [השבעים] שנה] ועיי' גילוי שממשיך

И поскольку зло животной души одерживает верх, на него распространяется приговор относительно семидесяти лет жизни.] И благодаря раскрытию, которое он привлекает

מבחי' סוכ"ע דאתכפיא סט"א [סטרא אחרא] ואסתלק יקרא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין שלא יעלימו ולא יסתירו עוד ה"ז [הרי זה] ענין נקרע גזר דינו של עי' [שבעים] שנה.

с уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин), благодаря тому, что «ситра ахра покоряется, и слава Святого, благословен Он, возносится во всех мирах», так что они больше не затмевают и не скрывают, — это и есть отмена приговора семидесяти лет.

[וגם כי עולם שנה נפש הנה מבחי' נפש שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נמשך בחי' שנה ועולם וכנ"ל ועיי' איש"ר [אמן יהא שמיה רבא] שממשיך מבחי' סוכ"ע שלמעלה מבחי' נפש

[А также, поскольку в триаде «мир, год, душа» уровни «год» и «мир», как сказано выше, происходят от уровня «душа», то есть от света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), тогда как посредством «Амен, да будет благословенно Его великое Имя» он привлекает свет с уровня света, окружающего все миры, который выше уровня «душа»;

וזהו אם ישים אליו לבו פי' אליו ולא למדותיו ועיי' רוחו ונשמתו אליו יאסוף רוחו היינו כמ"ש וברוך פיו כל צבאם והוא גי"כ בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

и это означает: «Если Он обратит сердце к Себе» (элав), то есть к Себе, а не к Своим качествам; благодаря этому «дух Свой и дыхание Свое Он соберет к Себе». «Дух Свой» — это, как написано: «и духом уст Своих — всё их воинство»; это также уровень света, наполняющего все миры,

אבל הוא למעלה מבחי' נפש ועמ"ש בפי' שלח מענין העלמין ששרשן מבחי' עגולים שהוא בחי' נפש כו' но он выше уровня «душа». См. также сказанное в разделе Шлах о мирах (альмин), корень которых — уровень кругов (игулим), то есть уровень «душа», и т. д.;

עיי' ונשמתו היינו בחי' סוכ"ע והמשכה זו היא לעלם בבחי' עולם וכמ"כ [וכמו כן] בבחי' שנה לכן עיי' קורעים לו כו'.

см. там. А «дыхание Его» (нишмато) — это уровень света, окружающего все миры; и это привлечение направлено в «мир», а также в «год», то есть во время; поэтому благодаря этому «отменяют ему» и т. д.

ועי' ברע"מ [ברעי' מהימנא] **פי' תצא** (דרעי"ז סע"ב [סוף עמוד ב]) **מענין שנה בזהר פי' פינחס** (דר"נ ע"א) **יומין תתאין**
זמנין דאינון שנייה כו' משכו יומין עילאין לגבי יומין תתאין כו'

См. Раая Меэмна, раздел Теце (277b, в конце колонки), о понятии «год»; Зоар, раздел Пинхас (250a): «нижние дни — времена, составляющие 355 (шана, год)» и т. д.; «притяните верхние дни к нижним дням» и т. д.

ועיין שם (דר"כ סע"א [סוף עמוד א]) **דפי' בכל כחו כענין יגדל נא כח אד' ועי' בפ"י הרמ"ז** [הרב משה זכות] **שם וכן**
פי' מהרש"א [מהרש"א] **בשבת** (ק"ט ב') **ועי' באד"ר** [באדרא רבא] (דקל"ח ע"ב)

См. там же (220a, в конце колонки), где выражение «всей силой своей» (кохо) объясняется по аналогии со словами «Да возвеличится ныне сила (коах) Адо-ная»; см. также комментарий Рамаза там. Так же объясняет Махарша в трактате Шабат (119b). См. также Идра Рабба (138b).

ע"פ בקרב שנים חייהו אינון שנים קדמוניות דאקרון ימי קדם כו' ועי"ש (דקל"ג ב') **ובזהר פי' ויחי** (דרל"ה
ב') **ובפי' בשלח** (דמ"ה א')

на слова «Среди лет оживи его»: «это первозданные годы, которые называются днями древности (йемей кедем)» и т. д.; см. там же (133b), а также «Зоар», паршат Вайехи (238b) и паршат Бешалах (45a),

ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] **שם וכ"ז** [וכל זה] **נרמז בענין מארז"ל** [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] **כל העונה אמר**
יהא שמיה רבא מברך בכל כחו שהוא ענין ההמשכה מבחי' ימי קדם ושנים קדמוניות

и комментарий Рамаза там же. Всё это подразумевается в изречении наших благословенной памяти мудрецов: «Всякий, кто отвечает: „Амен, да будет благословенно Его великое Имя“ — изо всех сил», — ибо речь идёт о нисхождении с уровня дней древности и первозданных лет;

לכן עי"ז קורעים לו גזר דינו של עי' שנה ששרשן מבחי' שנות עולם וימי עולם ועיין בזהר פי'
בראשית (דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב] ודף נ"ח א')

поэтому благодаря этому разрывают вынесенный ему приговор на семьдесят лет, корень которых — на уровне «лет мира (олам)» и «дней мира». См. также «Зоар», паршат Берешит (37b, конец колонки, и лист 58a),

**ובזהר הרקיע שם ובזהר ס"פ תרומה דקע"ח סע"ב [סוף עמוד ב'] וזהו ע"כ יאמרו המושלים באו חשבון
בואו ונחשב חשבוננו של עולם.**

а также «Зоар а-Ракиа» там же и «Зоар», в конце паршат Трума, 178b, конец колонки.) И это сказано в словах: «Тогда скажут владыки: „Пойдём в Хешбон“»: пойдём и произведём расчёт мира.

**פ"י המושלים אלו המושלים ביצרם לאכפ"א לסט"א [לסטרא אחרא] כנ"ל בשבירת תאו' [תאוות] הגופנית
בסור מרע במחשבה דבור ומעשה וגם בראיה ושמיעה כו'.**

То есть «владыки» — это те, кто властвует над своим влечением, чтобы подчинить ситра ахра (другую сторону), как сказано выше, ломая телесные желания и «отдаляясь от зла» в мыслях, речи и поступках, а также в том, что видят и слышат, и т. д.

**וכמ"ש ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם כמו להיות עוצם עיניו מראות ברע בהסתכלות וכו'
ובמעשה**

Как сказано: «И не следуйте за вашим сердцем и вашими глазами»; например, «закрывающий глаза, чтобы не видеть зла» — воздерживаясь от рассматривания и т. д.; и в поступках

**כמו שאמרו קדש עצמך במותר לך וכיוצא בזה. ועי"ז אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] להיות
גילוי סובב כ"ע [כל עלמין] בתוך ההעלם וההסתר שבכולהו עלמין כנ"ל:**

как сказали мудрецы: «Освяти себя тем, что дозволено тебе», и тому подобное. И благодаря этому «возносится слава Святого, благословен Он», так что свет, окружающий все миры (со-вев коль альмин), раскрывается внутри сокрытия и утаённости, присущих всем мирам, как сказано выше.

**26 וזהו על כן יאמרו המושלים ביצרם דוקא בואו ונחשוב חשבוננו של עולם. פ"י עולם מלשון העלם
והסתר כנ"ל**

И потому сказано: «Тогда правители», именно правители над своим влечением, «скажут: придите, рассчитаем счет мира». Значение слова «олам» — сокрытие и утаенность, как говорилось выше;

ואומרים נחשב חשבון ירידת הנשמה לעוה"ז בגוף החשוך שבחי' תכלית הירידה הוא לצורך עלייה והיינו כדי להיות אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] שבזה יסתלק יקרא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] כו' כנ"ל.

и они говорят: рассчитаем счет нисхождения души в этот мир, в темное тело: цель этого нисхождения — ради последующего подъема, а именно чтобы покорить ситра ахра (другую сторону); благодаря этому «вознесется слава Святого, благословен Он» и т. д., как говорилось выше.

27 ועוד בפ"י חשבוננו של עולם ועיקר כי לפי רוב ההעלם שבעוה"ז שהוא עולם היותר האחרון וע"כ החשך עב וכפול ומכופל

Есть и другое [объяснение] слов «расчёт мира», и оно главное: чем больше сокрытие в этом мире, который является самым последним из миров, тем гуще тьма — она удваивается и умножается.

ולכן כדי להאיר את החשך העב כמוהו צריך להמשיך דייקא אור גדול ורב עצום יותר שעיי"ז דייקא גם חשך לא יחשיך וכחשכה כאורה משא"כ אור קטן לא יועיל מחמת עביות החשך

Поэтому, чтобы озарить столь густую тьму, необходимо ниспослать именно великий, обильный и чрезвычайно мощный свет, благодаря которому именно «даже тьма не затемнит» и «тьма подобна свету»; малый же свет не поможет из-за густоты тьмы.

וכמו שאנו רואים שבבית די באור הנר אבל במרתף לפי ששם האויר עב מאד להיותו בתוך חומריות הארץ ע"כ

Как мы видим, в доме достаточно света свечи, но в подвале, поскольку воздух там очень густ, так как он находится внутри материальности земли, поэтому

כדי להאיר האויר הגס צ"ל ע"י אור גדול משא"כ נר דק יוכל להיות נכבה מחמת גשמיות האויר.

чтобы озарить грубый воздух, необходим великий свет; тонкая же свеча может погаснуть из-за материальности воздуха.

28 וכך עדי"מ כדי להאיר החשך דעולם העשיי [העשיה] הגשמיות הוא עיי"א אור עליון ביותר וזהו ירידת הנשמות לעוה"ז אשר עיי"א נר הוי" נשמת אדם ונר מצוה ותורה אור עיי"א דייקא יוכלו להאיר להיות אתהפכא חשוכא לנהורא כו'

Так же, для того чтобы осветить тьму материального мира Асия, нужен чрезвычайно возвышенный свет. В этом и состоит нисхождение душ в этот мир: именно благодаря «светильнику Авая — душе человека» и словам «мицва — светильник, а Тора — свет», они смогут осветить тьму, так что она превратится в свет (итапха хашоха линеора), и так далее.

וזהו ענין ונחשב חשבוננו של עולם שלפי רוב ההעלם כך צריך להרכות באור התורה והמצות:

В этом и состоит смысл слов: «И будем вести счет миру»: чем сильнее сокрытие, тем больше следует умножать свет Торы и мицвот.

29 ד תבנה ותכונן עיר סיחון. הנה עיר סיחון היא התפלה שנקראת שיחה בשין שמאלית וכמיי"ש ויצא יצחק לשוח בשדה ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] לשון תפלה

4. «Пусть будет построен и утверждён город Сихона». Итак, «город Сихона» — это молитва, называемая сихой, [пишущейся] с левой точкой у буквы шин, как сказано: «И вышел Ицхак беседовать (ласуах) в поле», — и Раши объясняет: это выражение означает молитву,

כמו ישפוך שיחו. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דע"ז אין שיחה אלא תפלה. ולהבין הטעם למה נק' התפלה שיחה.

как в выражении «он изливает свою речь (сихо)». И как сказали наши благословенной памяти мудрецы в первой главе трактата «Авода зара»: «Сиха означает не что иное, как молитву». И [необходимо] понять, почему молитва называется сихой.

אך הענין הוא כי מלבד דשיחה לשון דבור ומה גם לפמש"כ [לפי מה שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הסוכות פ"ב [פרק ב'] דשיחה הוא הדבור בלחש ובחשאי ובהסתר וזהו ענין צלותא בלחש.

Но объяснение таково: помимо того, что сиха означает речь, тем более согласно написанному в «При Эц Хаим», врата Суккот, глава 2, где сказано, что сиха — это речь шёпотом, тихая и сокровенная, что и означает «молитва шёпотом» (цлота белахаш),

אך עוד זאת יש בפ"י שיחה שהוא מענין הסחה והזזה ממקום אל מקום אחר כמו כאשר יפרש השוחה לשחות (בישעיה כ"ה י"א) דפירושו לשוט במים.

есть и ещё один смысл слова сиха: оно связано с понятием перемещения, сдвига с одного места на другое, как в словах «как пловец (soxe) распростирается, чтобы плыть» (Йешаягу 25:11), то есть плыть в воде.

שענין השט במים הוא שמזיז ומעתיק א"ע [את עצמו] ממקום למקום כו' [וכמ"כ [וכמו כן] מצינו שפ"י רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] בפ"י דאגה בלב איש ישיחנה ב' פירושים הנ"ל ישיחנה מדעתו לשון היסח הדעת שמעתיק ומסיח דעתו מדאגתו לתקוע הדעת בתורה ועבודת ה'.

Ведь плывущий в воде перемещает себя с одного места на другое и так далее. [И подобным образом мы находим, что наши благословенной памяти мудрецы истолковали слова «Если есть тревога в сердце человека, пусть он йесихена» обоими упомянутыми выше способами: «пусть отведёт её от своих мыслей» — здесь использовано выражение, означающее отвлечение внимания; человек отводит мысли от тревоги, чтобы сосредоточить их на Торе и служении Б-гу;

30 וישיחנה לאחרים הוא לשון דבור] ופ"י וענין הזזה בתפלה הוא בהיות שעיקר הבקשה בתפלה הוא שיתגלה בחי' סוכב כל עלמין להיות מתלבש תוך כל עלמין. וזהו שאנו אומרים יהי רצון כי הוא ית' למעלה מן הרצון.

А «и пусть расскажет о ней другим» — выражение, обозначающее речь. И смысл и суть «сдвига» в молитве таковы: главная просьба в молитве состоит в том, чтобы раскрылся свет, окружающий все миры (совев коль альмин), и облекся во все миры. Поэтому мы говорим: «Йехи рацон» — «Да будет воля», ибо Он, благословен Он, выше воли.

31 וכדי שיהיה לו בחי' רצון בברכות שמונה עשרה כמו גואל ישראל ומברך השנים וכיוצא. היינו ג"כ ענין הסחה והזזה ממקום למקום

И чтобы у Него была воля в благословениях молитвы Шмоне-эсре, таких как «Избавляющий Израиль» и «Благословляющий годы» и тому подобное, это также является перемещением, переходом с места на место;

כי מצד עצמו לאו דאית ליה מכל אינון מדות כלל והוא ית' נעתק ויורד ממקום מדרגתו העצמי שלמעלה גם מבחי' רצון להיות לו רצון בהמשכות כו'

ведь Сам Он «не обладает ни одним из этих качеств»; и Он, благословен Он, отрешается и нисходит со Своего собственного уровня, который выше даже уровня воли, чтобы обрести волю к нисхождениям и тому подобному.

ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו ר"ל [רוצה לומר] המשכה זו שנמשך ע"י התפלה בחי' יהי רצון כו' נק' שיחה והזזה שמלמעלה למטה כו'.

И это пробуждение свыше, то есть это нисхождение, совершающееся посредством молитвы, — уровень «Да будет воля» и тому подобное — называется беседой и перемещением сверху вниз и тому подобным.

אך בחי' שיחה זו מלמעלה למטה באה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בשיחה שבתפלה שהאדם מתפלל כי רוח אייתי רוח כו'.

Однако эта беседа сверху вниз происходит благодаря пробуждению снизу — беседе в молитве, которую произносит человек, ибо «дух вызывает дух» и тому подобное.

32 וגם באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] זו שייך ב' פירושים הנ"ל. לשון הסחה והזזה. כי עיקר התפלה היינו בחי' צעקה בצר לו וזהו לפני ה' ישפוך שיחו.

И в этом пробуждении снизу применимы также два упомянутых выше значения. Смысл слова «сиха» — смещение: ведь суть молитвы — крик человека в беде, и это сказано: «Перед Авая он изливает свою речь (сихо)».

לשון ישפוך היינו שפיכת הנפש כאשר צר לה מאד מאשר בהבל בא ובחושך וצלמות ילך ברוב הזמן כו'.

Слово «изливает» подразумевает излияние души, когда она пребывает в великой тесноте, ибо «в суете приходит она, и во тьме», в тени смерти, «проходит» большую часть времени и т. д.

33 והיינו ע"י קדימת בחי' בואו חשבון להיות ממארי דחושבנא בכל לילה כנ"ל לטעום מרירות בנפשו

מכל מעשיו ודבוריו ומחשבותיו אשר לא לה' המה מיום היותו ועל אשר נשקע ונטבע בתאוות עוה"ז

И это происходит благодаря предварительному «Пойдем в Хешбон»: каждую ночь быть среди «совершающих счет» (марей де-хушбана), как говорилось выше, — чтобы ощутить горечь в душе из-за всех своих поступков, слов и мыслей, которые были не ради Б-га, с самого начала своего существования, а также из-за того, что он погрузился и увяз в страстях этого мира,

ובזה כל השתדלותו בשכבו ובקומו כו' והאמת נשכח מלוח לבו מחמת טרדתו בהבלי הזמן כו' רק כי פנו אלי עורף בלא לב כו'.

и в этом все его старания, «когда ложишься и когда встаешь» и т. д.; истина же забыта на скрижали его сердца из-за того, что он занят суетой времени и т. д.; напротив, «они повернулись ко Мне спиной», без сердца и т. д.

34 ויוסיף דעת בגדולת ה' יוסיף מכאוב בנפשו. ועי"ז ישפוך שיחו במס"נ [במסירות נפש] מעומקא דליבא.

להיות בחי' הסחה והזזה ממש שיהי' [שיהיה] נעתק ונבדל ממדותיו הבהמיות המסתירים כו'

И «кто умножает знание» о величии Б-га, тот «умножает боль» в своей душе. И благодаря этому он изольёт свою речь с самопожертвованием (месирут нефеш), из глубины сердца, так что произойдёт подлинное отвлечение и сдвиг: он действительно отстранится и отделится от своих животных качеств, которые скрывают [Б-жественность] и т. д.

וזהו שע"י בואו חשבון אזי תבנה ותכונן עיר סichון. להיות התפלה כדבעי בבחי' שפיכת הנפש ושיהיה נעתק וניזון מהטבעת מדות דנה"ב [דנפש הבהמית],

Именно поэтому благодаря тому, что он «приходит к Хешбону», «город Сихона будет построен и укреплен»: молитва станет такой, какой ей надлежит быть, — излиянием души, и человек отдалятся и оторвётся от укоренившейся природы качеств животной души.

אמנם לשון תבנה ותכונן הענין הוא כי בתפלה צ"ל ג"כ דוקא צרופי אותיות הדבור וכפ"י הפשוט דשיחה לשון דבור.

Однако выражение «будет построен и укреплен» указывает на то, что молитва должна непременно включать также сочетания букв речи, согласно простому значению слова «сиха» — речь.

לכן נאמר ע"ז לשון בנין כמו הבנין מאבנים כך דבורי התפלה נק' בתים כמ"ש בס"י [בספר יצירה]
שהאותיות נק' אבנים כו'.

Поэтому здесь употреблено слово «строительство»: подобно тому как здание складывают из камней, так слова молитвы называются «домами», как сказано в «Сефер Йецира», что буквы называются «каменьями» и т. д.

35 וז"ש [וזהו שכתוב] דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] ערב ובוקר וצהרים אשיחה ואהמה וישמע קולי דהיינו כשהתפלה היא בבחי' אשיחה ע"ד הנ"ל ע"י וישמע קולי כו'.

И это слова царя Давида, мир ему: «Вечером, утром и в полдень я говорю (асиха) и стенаю, и Он слышит голос мой»; то есть когда молитва совершается в духе асиха, как говорилось выше, благодаря этому «Он слышит голос мой» и т. д.

ועמ"ש בדי"ה וכל בניך ופי' ותכונן היינו כמ"ש בצדקה תכונני וכמ"ש ע"פ אני בצדק אחזה פניך ר' [רבי]
אלעזר יהיב פרוטה לעני והדר מצלי ועמ"ש מזה ג"כ ע"פ הקל קול יעקב.

И см. сказанное в маамаре, начинающемся словами «И все сыновья твои». Смысл слов «и утвердишься» — как сказано: «Праведностью утвердишься», а также в толковании слов «А я, благодаря праведности, узрю лик Твой»: «Рабби Элазар давал бедняку монету, а затем молился». И см. также сказанное об этом в толковании слов «Голос — голос Яакова».

36 והנה פי' סיחון סיחה נאה יתפרש ג"כ על התורה בצירופי אותיות שבה דהנה דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] אמר מה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי וכתוב כי עדותיך שיחה לי. ועמ"ש ע"פ ויצא יצחק לשוח בשדה.

Итак, объяснение имени Сихон как «приятная речь» (сиха наа) можно также истолковать как относящееся к Торе — к сочетаниям её букв. Ведь царь Давид, мир ему, сказал: «Как люблю я Тору Твою! Весь день она — речь моя», а также сказано: «Ибо свидетельства Твои — речь моя». См. также сказанное по поводу стиха: «Ицхак вышел беседовать в поле».

והיינו שצירופי אותיות שבתורה הן במקרא הן במשנה הן בהלכות ואגדות נק' בחי' שיחה ע"ד הנ"ל שהוא ענין הסחה והזה ממקום למקום.

Иными словами, сочетания букв Торы — будь то Писание, Мишна, галахот или агадот — называются сихой в упомянутом выше смысле: это перемещение с одного места на другое.

בהיות כי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **ע"פ קווצותיו תלתלים שהיה ר"ע** [רבי עקיבא] **דורש על כל קוץ וקוץ תילי תילים של הלכות.**

Ведь наши мудрецы, благословенна их память, сказали о словах «Кудри его вьются» (талъта-лим), что рабби Акива толковал по каждому кончику (коц) [букв] горы за горами галахот (ти-лей тилим).

37 והנה נמשלו ההלכות לבחי שערות והוא בחי שער רישיה כעמר נקא. כמו עד"מ השערות הנמשכים מן הראש

Итак, законы Торы уподобляются волосам; это уровень «волосы на Его голове — как чистая шерсть». Подобно тому как, согласно известной аналогии, волосы произрастают из головы

שהן בוקעים ויוצאים והארה מהמוח נמשך ומתלבש בהם כך ע"י ההלכות נמשך מחכמתו ית' דלית מחשבה תפיסא בה כלל שע"ז נאמר מאד עמקו מחשבותיך כו'

пробиваются наружу, и в них облекается исходящее из мозга свечение, так и посредством законов Торы нисходит мудрость Вс-вышнего, благословен Он, постичь которую мысль совершенно не может; о ней сказано: «Очень глубоки Твои замыслы» и т. д.,

ומתלבש בהלכות הערוכות לפנינו וזהו בחי כשמן הטוב על הראש כו' שמן משחת קדש שמבחי קדש מלה בגרמה נמשך ומתלבש בהלכות התורה.

и эта мудрость облекается в законы Торы, изложенные перед нами. Это и есть уровень «как доброе масло на голове» и т. д., «масло святого помазания»: из уровня кодеш (святости), который есть «нечто само по себе», она нисходит и облекается в законы Торы.

38 וזהו ענין שיחה והזה. ולכן נק' התורה חתן חות דרגא כו' ועמ"ש ע"פ שיר השירים כו'.

Таково значение сихи и сдвига. Поэтому Тора называется женихом (хатан): «хат дарага» — «он спускается на ступень ниже» и т. д. См. также написанное по поводу «Песни песней» и т. д.

וזהו מה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי. פי שיחה והזה מפני שנמשך גילוי אור א"ס ע"י צירופי אותיות שנק' שער רישיה כו'.

И таков смысл слов: «Как люблю я Тору Твою! Весь день она — моя речь (сихати)»: сихи означает сдвиг, поскольку раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф) нисходит посредством сочетаний букв, называемых «волосами Его головы» и т. д.

וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בעירוֹבין (דנ"ד ע"ב) ע"פ והולכי על דרך שיחו דקאי על בעלי מקרא ומשנה ותלמוד. וע"ז אמר ג"כ תבנה ותכונן.

И так сказали наши благословенной памяти мудрецы в трактате Эрувин (546), толкуя слова «Идущие дорогой говорят (сиху)»: они относятся к знатокам Писания, Мишны и Талмуда. И о них также сказано: «будет построено и утверждено»,

כי ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] העוסקים בתורה נק' בונים על שעוסקים בבנינו של עולם כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך כו':

ибо знатоки Торы, занимающиеся Торой, называются «строителями», поскольку они участвуют в созидании мира, как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Не читай „дети твои“ (банайих), но „строители твои“ (бонайих)» и т. д.

39 ה כי אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיחון. הנה כתי' רשפיה רשפי אש שלהבת יה.

5. «Ибо вышел огонь из Хешбона, пламя из города Сихона». И вот, написано: «Его искры — искры огня, пламя Авая (шалхевет Ях)».

[ועיין מ"ש ע"ז בזהר ויחי (דף רמ"ה א') ובפ' מצורע (דף נ"ד ב') ובפ' משפטים (דף ק"ד א') ובמק"מ [ובמקדש מלך] פ' בשלח (דנ"ו) בשם האריז"ל [הארי"י זכרונם לברכה] ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא.

[И см. сказанное об этом в Зоаре, Ваехи (лист 245a), и в главе Мецора (лист 546), и в главе Мишпатим (лист 104a); а также в «Микдаш Мелех», глава Бешалах (лист 56), от имени Аризаля; и в «Ликутей Тора» Аризаля, глава Вайера.]

ותוכן פירושם דרשפי אש דכנס"י [דכנסת ישראל]. מהיכן יצאה אש זה. הוא משלהבת שיצאה מי"ה כו' וזהו ענין כי אש יצאה מחשבון כו' ע"ש.

Суть их объяснения такова: «искры огня» — это огонь Общины Израиля (Кнесет Исраэль). Откуда вышел этот огонь? Он — от пламени, вышедшего от Авая, и так далее. В этом и состоит смысл слов «Ибо вышел огонь из Хешбона» и так далее; см. там.

ועמ"ש בפ' שלח בד"ה והיה לכם לציצית מענין לזאת יקרא אשה כי מאיש לוקחה זאת דממש"ש [דממה שכתוב שם] יובן מעט דברי האריז"ל [הארי"י זכרונם לברכה] ועמ"ש בפ' נח בד"ה מים רכים כו'

И см. сказанное в главе Шлах, в маамаре, начинающемся словами «И будет у вас цицит», о словах «Поэтому она будет названа женщиной (иша), ибо от мужчины (иш) взята она»: из сказанного там отчасти станет понятно учение Аризаля. И см. также сказанное в главе Ноах, в маамаре, начинающемся словами «Многие воды» и так далее.]

והענין כי רשפי אש הוא גחלת כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] ע"פ ובידו רצפה והיינו מה שהאש שורף ומכלה העצים ונעשה גחלת.

Объяснение таково: «искры огня» (ришпей эш) — это пылающий уголь, как объясняет Раши слова «и в руке его — уголь (рицпа)». То есть огонь сжигает и уничтожает дрова, и они превращаются в пылающий уголь.

40 ושלחבת הוא הלהב ועיין במשנה ספ"ה דביצה. וענין בחי' זו בנפש הוא ע"ד המבואר במ"א בביאור ע"פ והיה לכם לציצית הנ"ל וכד"ה כי אתה נרי שבאור הנר יש ב' גוונים נהורא תכלא ונהורא חיוורא.

А шальхевет — это пламя (лахав); см. Мишну, конец 5-й главы трактата «Бейца». Смысл этого уровня в душе объясняется так же, как в другом месте, в толковании слов «И будет для вас цицит», упомянутых выше, и в маамаре, начинающемся словами «Ибо Ты — светильник мой»: в свете свечи есть два оттенка — синий свет (неора тхела) и белый свет (неора хивра).

נהורא תכלא הוא הגוון הסמוך לפתילה שמכליון הפתילה הוא נעשה. שדבר שאינו מינו כלה ונבער בו על כן נשתנה האור לגוון תכלת.

Синий свет — это оттенок возле фитиля, возникающий при его сгорании: поскольку в нем сгорает и воспламеняется нечто, не принадлежащее к его роду, свет приобретает синий оттенок.

41 והוא ענין ביטול היש שהיש דנפש הכהמית נתהפך מחשוכא לנהורא ונכלל באש. וזהו ענין אהבת עולם שמכחינת עולם והעלם נכרר להיות נכלל ובטל באלקות.

И это — самоустранение (битуль) существующего: существующее животной души преобразуется из тьмы в свет и включается в огонь. Таково понятие любви мира (ахават олам): исходя из уровня мира и сокрытия, оно очищается, чтобы включиться в Б-жественность и раствориться в ней.

ונהורא חיוורא זהו כחינת אהבה רבה הבאה מלמעלה. ועמ"ש בביאור ע"פ חכלילי עינים מענין ב' אהבות אלו. ועמ"ש ע"פ והקרבתם עולה אשה כו'.

Белый свет — это уровень великой любви (ахава раба), приходящей свыше. См. написанное в объяснении к стиху «Глаза его красны» о двух этих видах любви. См. также написанное по поводу стиха «И принесёте всесожжение, огненное приношение» и т. д.

וזהו ג"כ ענין רשפי אש וענין שלהבת י"ה. כי רשפי אש שהוא גחלת היא מה שדבר אחר שאינו ממין האש נהפך ונכלל באש.

Таковы также «искры огня» и «пламя Йа». «Искры огня», то есть тлеющий уголь, — это когда нечто иное, не принадлежащее к природе огня, преобразуется и включается в огонь;

והוא מה שהנפש האלקית מבררת ומהפכת באש שלה את הנה"ב [הנפש הבהמית] להיות נכלל באלקות. ועיין מ"ש בזהר פ' נח (דף ע' [ע"י] ע"א)

то есть Б-жественная душа очищает и преобразует животную душу своим огнём, чтобы та включилась в Б-жественность. См. написанное об этом в «Зоаре», в разделе Ноах (лист 70a),

בענין והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה' באש ת"ח [תא חזי] אש נפיק מלגיו ואיהו דק ואחיד במלה אחרא לבר דלאו איהו דק הכי כו' וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] כמ"א ועיין בזהר באד"ר [באדרא רבא] (דקל"ח ע"א).

о словах «А гора Синай вся дымилась, потому что Авая сошёл на неё в огне»: «Приди и узри: огонь выходит изнутри, он тонок и охватывает другое, внешнее, которое не столь тонко», и т. д.; как объяснялось в другом месте. См. также «Зоар», в «Идра раба» (138a).

ושלהבת י"ה הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] הבאה מלמעלה מבחי' י"ה כו' והיינו שאחר האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] בביטול היש דנהורא תכלא שורה ונמשך עליו אה"ר [אהבה רבה] כו'.

А «пламя Йа» — это уровень великой любви (ахава раба), приходящей свыше, с уровня Йа, и т. д. Иными словами, после пробуждения снизу (итъарута дилетата), когда самоустраняется существующее голубого света, на него нисходит и ложится великая любовь, и т. д.

אך גם כדי שיהיה האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] הוא ע"י אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בתחלה מלמעלה מבחינת שלהבת י"ה שנותן כח בנפש האלקית לברר את הנה"ב [הנפש הבהמית] ולהיות רשפי אש.

Однако и для того, чтобы возникло пробуждение снизу, сначала требуется пробуждение свыше (итъарута дилела), исходящее свыше, с уровня «пламени Йа»: оно даёт Б-жественной душе силу очищать животную душу и становиться «искрами огня».

42 והוא מ"ש האריז"ל [האריז"ל זכרונו לברכה] דרשפי אש דכנס"י [דכנסת ישראל] מהיכן יצאה אש זה משלהבת י"ה כו' וזהו אהבת עולם אהבתיך שכח בחי' אה"ע [אהבת עולם] להיות נכרך מבחינת עולם והעלם באלקות הוא נמשך ע"י

И это то, что сказал Ари-заль: «Искры огня» Общины Израиля — откуда вышел этот огонь? Из «пламени Авая» и т. д. И это — «Вечной любовью Я возлюбил тебя»: способность уровня вечной любви очиститься от аспекта мира и сокрытия и обратиться к Б-жественности нисходит через

כי אהבתיך ע"כ משכתיך חסד כו'. וזהו ענין לזאת יקרא אשה כי מאיש לוקחה מבחי' אש יו"ד שלהבת י"ה.

«Я возлюбил тебя, поэтому привлек тебя милостью» и т. д. И в этом состоит смысл слов: «Потому назовут ее женщиной (иша), ибо от мужчины (иш) она взята» — от аспекта огня (эш) буквы йуд, «пламени Авая».

43 והנה המשכת אתעדלי"ע [אתערותא דלעילא] זו ליתן כח בנפש האלקית לברר הנה"ב [הנפש הבהמית] הוא ע"י המצות וכמ"ש צדקה תרומם גוי וכמ"ש במ"א ע"פ המגביהי לשבת כו' וזהו ענין כי אש יצאה מחשבון.

Итак, нисхождение этого пробуждения свыше, дающего Б-жественной душе силу очищать животную душу, происходит посредством мицвот, как сказано: «Цдака возвышает народ», и как сказано в другом месте в толковании слов «Возносящийся, чтобы восседать» и т. д. В этом и заключается смысл слов: «Ибо вышел огонь из Хешбона»,

דהיינו בחינת מעשה המצות כדלעיל בענין ונחשב חשבוןנו של עולם הפסד מצוה כנגד שכרה כו'.

то есть аспект исполнения мицвот, как сказано выше о словах: «И будем вести счет миру: убыток от мицвы — в сравнении с наградой за нее» и т. д.

44 ולכן מזה נמשך כי אש יצאה להיות רשפיה רשפי אש. ואח"כ להבה מקרית סיחון הוא השראת נהורא חיורא על רשפי אש זה כו'

И потому отсюда следует: «Ибо вышел огонь», чтобы стали «его всполохи — всполохи огня». А затем «пламя из города Сихона» — это пребывание белого света над этими всполохами огня и т. д.;

והוא נמשך מלמעלה למטה ע"י עסק התורה וכמ"ש ותורה אור שהוא המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה חכים ולא בחכמה ידיעה כו'

и он нисходит сверху вниз благодаря изучению Торы, как сказано: «а Тора — свет»: это нисхождение Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, сверху вниз — «мудр, но не мудростью, познаваемой [нами]» и т. д.

וזהו להבה מקרית סיחון שהוא עסק התורה וכדלעיל בפ"י כי עדותיך שיחה לי וזהו ומגיד לאדם מ"ה [שם מ"ה] שיחו שהוא המשכת שם מ"ה [שם מ"ה] שהוא בחי' ביטול

И это «пламя из города Сихона» — изучение Торы, как объяснялось выше при толковании слов «Ибо свидетельства Твои — беседа моя». И это «и возвещает человеку, что (ма) есть его речь (сихо)»: нисхождение имени Ма (45), то есть уровня самоустранения (битуль),

והיינו ע"י שיחו שהוא התורה שהיא המשכת שם מ"ה [שם מ"ה] לברר שנית הרשפי אש דב"ן [דשם ב"ן] כו'.

то есть посредством «его речи», которой является Тора: она ниспосылает имя Ма, чтобы во второй раз очистить всполохи огня имени Бан (52) и т. д.

45 והתורה היא בחי' אתדבקת רוחא ברוחא בבחי' נשיקין והוא בחי' נשיקין כפולים. כי בחי' נשיקין הוא אתדבקת רוחא ברוחא ויש ב' מיני התדבקות הא' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

И Тора — это уровень «прилепления духа к духу» (итдабкут руха бе-руха), происходящего подобно поцелуям; это уровень «двойных поцелуев». Ведь поцелуй — это прилепление духа к духу, и есть два вида такого прилепления: первый — пробуждение свыше (итъарута дилтъэй-ла), пробуждающее пробуждение снизу (итъарута дилетата),

וזהו ענין רוח אייתי רוח שהרוח המשפיע מעורר רוח המקבל והב' הוא שהאתעדל"ת [שהאתערותא דלתתא] ורוח המקבל מעורר אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וזהו ענין אמשיך רוח שממשיך רוח המשפיע כו'

и это смысл слов «дух приносит дух»: дух дающего пробуждает дух получающего. Второй вид — когда пробуждение снизу, дух получающего, пробуждает пробуждение свыше; это смысл слов «привлекает дух»: он привлекает дух дающего и т. д.

[ועמ"ש סד"ה נאו לחייך בתורים צוארך בחרוזים מענין אייתי רוח ואמשיך רוח ועמ"ש עוד מענין פי' נשיקין כפולים בד"ה וימצאו בניי [בני ישראל] איש מקושש.

[И см. написанное в конце маамара, начинающегося словами «Прекрасны щеки твои в рядах украшений, шея твоя — в нитях бус», о понятиях «приносит дух» и «привлекает дух». См. также далее о значении «двойных поцелуев» в маамаре, начинающемся словами «И нашли сыны Израиля человека, собиравшего»,

שהוא ענין ב' אופנים ביחוד עליון שהעליון יורד למטה או שהתחתון עולה למעלה. וגם כאן י"ל [ש' לומר] עד"ז ג"כ כו'

что означает два способа высшего единения: когда высшее нисходит вниз или когда низшее поднимается вверх. И здесь также можно объяснить это таким же образом и т. д.

ועמ"ש עוד מענין אתדבקת רוחא ברוחא ע"י התורה בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל] ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ו]:

И см. также далее о прилеплении духа к духу посредством Торы в маамаре, начинающемся словами «И число сынов Израиля будет», а также см. «Сефер шель бейноним» (Тания), глава 46.]

46 אכלה ער מואב. מואב הוא חכמה דקליפה דהיינו מ"ש בירמיה (סי' ד') חכמים המה להרע ולהיטיב לא

ידעו או כענין חרטומי מצרים שהיא נגד חכמה דקדושה שנק' אב כנודע שהתורה נק' מוסר אביך

«Он поглотил Ар Моава». Моав — это Хохма (мудрость) клипы, то есть то, что написано у Йирмеягу (глава 4): «Они мудры на зло, а добро творить не умеют», или подобно волхвам Египта; она противоположна святости Хохмы, которая называется ав (отец), как известно, ибо Тора называется «наставлением отца твоего».

ולכן נק' חכמה דקליפה ער מואב. מלשון ויהי ערך (בשמואל א' סי' כ"ה). נשוא לשוא עריך (בתהלים סי' קל"ט).

Поэтому Хохма клипы называется Ар Моав — от слова, употреблённого в выражении «и стал он твоим врагом (aréxa)» (Шмуэль I, глава 28), [и] «Твои враги (aréxa) напрасно произносят» (Тегилим, глава 139).

ועד"ז ג"כ רבוי ההתחכמות והתחבולות יתירות בעניני משא ומתן ע"ד כחי ועוצם ידי עשה לי את החיל ומסיר בטחונו מה' כי אע"פ [אף על פי] שנאמר ואספת דגנך.

Так же обстоит дело и с чрезмерным мудрствованием и излишними ухищрениями в делах торговли и заработка — когда человек полагается на «силу мою и крепость руки моей приобрели мне это богатство», — что лишает его упования на Б-га. Ведь хотя сказано: «И будешь собирать хлеб свой»,

הנהג בהם מנהג דרך ארץ. היינו כמ"ש יגיע כפיך כי תאכל. אבל לא יגיעת המוח ביותר מדאי וכמ"ש ולא לחכמים לחם. ואדרבה מחשבה מועלת.

«Веди себя с ними обычным образом», то есть, как сказано: «Когда будешь есть плоды труда рук твоих»; но не следует чрезмерно утруждать ум, как сказано: «И хлеб — не мудрым». Напротив, размышления вредят (махшава мозлет).

47 והנה הוא הגורם טמטום המוח שנתגשם מחמת העמקתו בעניני' [בענינים] גשמיים ואפילו דהיתר ואין נדבק ההתבוננות בגדולת ה' מחמת זה.

И именно это вызывает притупление ума, который грубеет из-за глубокого погружения в материальные предметы, даже дозволенные; поэтому размышление о величии Б-га не находит в нём опоры.

ואמנם ע"י עסק התורה וקיום המצות נאמר כי אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיחון אכלה ער מואב

Однако благодаря изучению Торы и исполнению мицвот происходит то, о чём сказано: «Ибо вышел огонь из Хешбона, пламя — из города Сихона; он пожрал Ар Моава»,

כי החכמה עילאה שממשיכים ע"י התורה ומצות היא דוחה חשך וסכלות דנה"ב [דנפש הבהמית] ואדרבה ע"י נתהפך השכל דנה"ב [דנפש הבהמית] שבאדם ליכלל בחכמה שבנה"א [שבנפש האלקית] המשכלת

ומתבוננת בגדולת ה' [וכמו שממואב ג"כ נתברר ויצאה רות המואביה שממנה מלכות ב"ד כו'

ибо высшая Хохма, нисходящая благодаря Торе и мицвот, отгоняет тьму и глупость животной души; напротив, благодаря этому разум животной души в человеке преобразуется и включается в мудрость Б-жественной души, постигающей и созерцающей величие Б-га. [Подобно тому как из Моава также была извлечена и вышла Рут Моавитянка, от которой произошёл царский дом Давида и т. д.

ועמ"ש בד"ה המגביהי לשבת הנ"ל. ועמ"ש בד"ה מים רבים כו' ועיין בזהר בראשית ד"ו ע"ב]:

См. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «Возвышающийся, чтобы восседать», упомянутом выше. См. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «Многие воды» и т. д.; см. также Зоар, Берешит, лист 6б.)

48 בעלי במות ארנון. פי' דהנה מבואר בזהר פי' בשלח (דנ"ו ע"א) ע"פ ואת הנחלים ארנון שהוא בחי' תרין

ריעין דלא מתפרשין לעלמין כמ"ש ונהר יוצא מעדן כו'. ועי' מק"מ [מקדש מלך] שם ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פי' וירא.

«Владыки высот Арнона». Объяснение: в Зоаре, в разделе «Бешалах» (56a), на слова «и потоки Арнона» сказано, что это уровень «двух друзей, которые никогда не расстаются», как написано: «И выходит река из Эдена» и т. д. См. также «Микдаш Мелех» там же и «Ликутей Тора» Аризалья, раздел «Ваера».

וזהו פי' ארנון מלשון ארון הברית שבו הלוחות כי אורייתא מחכמה נפקת והארון הוא בחי' בינה שהוא הכלי לבחי' חכמה נקודה בהיכליה וזהו ענין תרין ריעין כו'

И в этом смысл слова «Арнон», связанного со словом «арон» — ковчег Завета, в котором находились скрижали, ибо «Тора исходит из Хохмы», а ковчег — это уровень Бины (понимания), сосуда для Хохмы, «точки в своем чертоге»; в этом и состоит смысл «двух друзей» и т. д.

[ועי' בזהר ר"פ נח (דנ"ט ע"ב) בענין מאן תיבה דא ארון הברית כו' ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] שם ובוזהר ויקהל (דף רי"ד ע"א) ובע"ח [ובעץ חיים] שער ל"א פ"ח [פרק ח']]

[См. также Зоар, начало раздела «Ноах» (59б), о словах «Что такое ковчег (тейва)? Это ковчег Завета» и т. д.; «Ликутей Тора» Аризалья там же; Зоар, «Ваякель» (лист 214a); «Эц Хаим», врата 31, глава 8.]

והנה חכמה דקדושה הוא כח מה בחי' ביטול לאור א"ס ב"ה ויחוד זה דתרין ריעין היינו להיות בחי' ביטול והמשכת האין ביש כו'.

Между тем Хохма святости — это коах ма, сила «что», уровень самоустранения (битуль) перед Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), благословен Он; и это единство «двух друзей» предназначено для того, чтобы возникли битуль и привлечение айин (небытия) в еш (сущее) и т. д.

אך את זלעזיז [זה לעומת זה] בקליפה נקי במות ארנון וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלו גסי הרוח
כמ"ש ראיתי איש חכם בעיניו תקוה לכסיל ממנו

Но противоположное этому в клипе называется «высотами Арнона», как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Это надменные», как написано: «Я видел человека, мудрого в собственных глазах; у глупца больше надежды, чем у него»;

שהוא גורם היש והגסות והוא ענין עץ הדעת טוב ורע והוא הפך ממש מחכמת אלהות שהיא כח מה
בחי' ביטול כו'

такой человек порождает ощущение еш и грубость; в этом состоит смысл Древа познания добра и зла, и это полная противоположность Б-жественной мудрости, которая есть коах ма, уровень битуль и т. д.

וע"כ נקי החכמה דקליפה הנ"ל במות ארנון אכן ע"י החכמה דקדושה כח מה וביטול שהוא בחי' תורה
ע"י יבוטלו בחינת במות ארנון וזהו ואתה על במותימו תדרוך ע"ד אמלאה החרבה.

Поэтому упомянутая выше мудрость клипы называется «высотами Арнона». Но благодаря Хохме святости — коах ма и битуль, то есть уровню Торы, — «высоты Арнона» будут устранены. В этом смысл слов: «И ты будешь попираť их высоты», подобно сказанному: «Я наполнюсь, когда она будет опустошена».

ועיין בזהר ויקהל (דף רי"ד) ע"פ הכל נתן ארונה כו' ובפ' בלק (דף קצ"ב ע"ב).

См. также Зоар, «Ваякель» (лист 214), на слова «Все отдал Арона» и т. д., а также раздел «Балак» (лист 192б).

ועי"ל [ועוד יש לומר] בפ"י כי אש יצאה מחשבון כו' ע"ד המבואר בזהר ויקהל (דרי"ג ע"ב) כדין חד שלהובא
נפיק כו' ע"ש:

Можно также объяснить слова «Ибо вышел огонь из Хешбона» и т. д. в соответствии с объяснением в «Зоаре», в разделе «Ваякель» (203б): «Тогда выходит одно пламя» и т. д.; см. там.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/likutei-torah/chukas/10/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак